英语委婉语理解的认知阐释

陈 惠 芳
(南华大学 外国语学院,湖南 衡阳 421001)

[摘 要] 委婉语是一种普遍的语言现象,在人类的社会活动和人际交往中起着重要作用。文章试从认知角度,运用关联理论分析指出委婉语的理解是听话者根据相关原则,在认知语境中激活并推理出相关、完整的假设集,从而推导委婉语所传递的信息意图。

[关键词] 委婉语理解; 关联理论; 认知语境
[中图分类号] H31 [文献标识码] A [文章编号] 1673-0755(2010)04-0116-02

人类社会活动和人际交往中,有时候不可避免会谈及一些令人尴尬或者不愉快的事情,但是,为了解除这些尴尬和不愉快,使交际轻松、愉快地进行,人们往往运用一些委婉、迂回、令人愉快的表达来替代那些引起人们反感、害怕或认为不礼貌、粗鲁的表达方式,这种语言现象就是委婉语。先前对于委婉语的研究大部分集中在委婉语的构成、类型、传统符号语义学、修辞学和语用效果等方面。认知语言学的兴起,给委婉语的研究提供了新的理论和方法,学者们开始从认知角度来分析委婉语现象,但大多论述的是委婉语的生成机制。做为人类社会普遍存在的一种语言现象,委婉语的理解是委婉语研究中很重要的一部分。委婉语的委婉性并不是其符号本身所具有的特点,它的理解涉及到人的认知推理,抛开认知推理就无法真正了解其实质[1]。然而对于剖析委婉语的理解过程的研究却很少,因此本文试从认知角度,运用关联理论来阐述委婉语的理解,以求教于方家。

一 委婉语

英语委婉语最初的产生与人们对于某些事物和现象的禁忌密切相关。远古时代,由于人们自身的认知能力有限,未能理解自然现象和自然力,于是产生了对超自然力的崇拜甚至恐惧,因此对用来指称这些事物和现象的语言符号也产生了禁忌,所以在语言交际和社会交往中寻求另一种表达法来替代[2]。委婉语有狭义与广义之分,狭义上的委婉语,即委婉词语,一般是约定俗成的,经过一段时间使用在一定范围内被大多数人所接受的词或短语,如英语中 die的委婉语“Pass away”等;广义上的委婉语,即一种能达到委婉功能的表达方式,是指通过语言系统中各种语言手段,如话语手段(或篇章等)临时构建起来具有委婉功能的表达方法[3]。本文分析的是广义的委婉语,即委婉表达方法。人们使用委婉语时并不是随意地选用任何一种表达来表示委婉,临时构建的新的委婉语必须在某种程度上与原语言符号有一定的联系,能提供人们理解其所指的线索[4]。

二 关联理论

在语言交际中,人们常常借助话语表达某种意图,但说话者的意图有时与字面言辞没有直接的必然的联系。委婉语是非直接地真实意思的表达,这就需要人们遵循相关的原则来解码,从而达到理解的目的。1986年 Sperber和 Wilson提出了关联理论和明示——推理交际过程。他们把语言交际看作是一个明示推理过程,并从认知心理学的角度提出语言交际是在关联原则支配下按照一定推理思维规律进行的认知活动。所谓明示,就是指说话者明确地向听话者表达意图的一种行为。明示行为可以是语言的,也可以是非语言的。推理是听话者凭说话者所提供的显映的方式进行解码,并将解码所得到的证据作为前提的一部分,再结合听话者本身的认知语境(旧信息)对话语信息(新信息)按一定的方向进行推理,最终达到对话语的正确理解[5]。根据关联理论,听话者在理解话语时可以假设话语总是最佳关联的。对话语理解起主要作用的就是在交际过程中形成的、构成听话者认知语境的一系列假设。理解话语的过程,就是认知语境中的旧信息和交际过程中的新信息的相互作用的过程。关联理论为委婉语的理解提供了很好的理论框架。委婉语不仅是一种语言现象,也是人们在思维中对于不同事物特征建立联系的一种方式。在委婉语的认知过程中,借助人们的联想,把认知语境中具体的可以感知的经验凸现出来,从而掩盖需要避讳的概念范围。

[收稿日期] 2010-06-11
[基金项目] 南华大学教学改革项目资助(编号:07L08)
[作者简介] 陈惠芳(1973-),女,湖南衡阳人,南华大学外国语学院讲师。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

三　委婉语的理解

根据关联原则, 在使用委婉语之前, 说话者在保证自己的话语是有关联性的基础上, 选择最恰当的言语形式向听话者表示出自己的信息意图和交际意图。听话者则通过感知、语言解码、激活认知语境因素和推理的过程来处理信息并理解委婉语。如雅各• 丹瓦在描述日本广岛的情况时说: After three days in Japan, the spinal column becomes extraordinarily flexible. (雅各• 丹瓦《广岛—日本"最有活力"的城市》)

显然, 从字面意义看, 听话者会感到困惑, 这句话与他对广岛的居民、城市的描述似乎没什么联系。但现实交际中, 听话者理解话语时会先设定有待处理的新信息是关联的。当语言解码失败, 即从字面意义来理解话语明显与语境不相符合时, 听话者往往并不会放弃对其意义的理解, 相反, 他会对自己认知语境中储存的各种假设进行加工——过滤掉最不可能引起关联的假设, 激活那些最可能发生关联的假设。而这些假设往往是不完整的, 需要推理才能形成一个完整的假设集, 并用于最后的话语理解。因此听者听到上例后, 会选择和激活认知语境中关于日本文化的相关假设, 然后经过推理形成一个完整的假设集:

(a)日本是一个非常讲究礼仪的社会。

(b) 日本人许多场合都以鞠躬表示问候或敬意。

(c) 经常鞠躬会使人的脊梁骨得到很好的锻炼。

(d) 获得锻炼的脊梁骨会非常灵活。

结合这些假设, 听话者获得说话者的信息意图: 日本人过于频繁地鞠躬。但由于使用了委婉语, 听话者并不认为这是一种批评, 相反觉得说话者非常幽默。如果听话者的认知语境中没有相关的日本文化背景知识的储存, 则无法进行认知假设的激活和推理, 从而无法理解这个委婉语。

除了文化背景知识在理解委婉语的过程中很重要, 语言、词汇知识也起着相当重要的作用。例如, 职业是当今社会中人们普遍关注而敏感的一个话题。人们所从事的职业相差悬殊, 收入水平千差万别, 为了避免贬损自我以及他人形象, 人们在交际中往往对社会地位相对低一级的职业及其从业人员进行美化。例如, 一名女性在提及自己的工作时说: I am a domestic manager

同样, 在关联原则框架下, 听话者感知并辨认出这句话并非说话者直接的意义表达。于是认知语境中有关"domestic" 和"manager" 的语言知识被激活, 在以最小努力获取最大认知效果的原则下, 经过推理得出一系列完整的假设集: (a) 经理是一个行政管理范畴的概念。

(b)经理需要进行人员和具体事物的管理。

(c) 家庭是由一些成员组成, 而且有很多琐碎的事情。

(d) 家庭内部是没有行政级别的。

通过这一系列假设的加工和处理, 听话者推导出结论: 说话者用了"domestic manager"这个技术性较强, 社会地位较高的字眼来替代相对技术性不高的"家庭妇女"这个概念。传统意义上卑微低下的职业被"体面化"了, 但却避免了尴尬, 也使说话者获得了相应的尊重。同样英语委婉语中有许多是由丰富的语音、拼写手段构成的, 如: GTH (go to hell), laro (oral sex), hot and cold(heroin and cocaine)等等, 如果认知语境中没有这样的知识储备可选择、激活, 则委婉语无法得到理解。

委婉语是交际过程中动态生成的, 会受到场合、对象、话题、语体、情景等等的制约。因此认知语境中的情景因素, 话题信息等等在委婉语的理解中也不可或缺。例如恩格斯在马克思墓前演说中有一句话:

On the 14th of March, at a quarter to three in the afternoon, the greatest living thinker ceased to think. He had been left alone for scarcely two minutes, and when we came back we found him in his arm-chair, peacefully gone to sleep—but forever.

思想家停止了"思想", 而且"安静"地、"永远"地"睡"了; 听话者认知语境中关于"睡、永远、停止"等知识经验很容易被激活, 而且因为话题对象是一个思想家, 具体而准确的时间又说明了状态改变的具体情景因素, 因此这个委婉语能被很好地理解, 并激发交际双方对于伟人的尊敬。

同样, 死亡在不同的语体中也有不同的委婉表达, 如口语体中, 常用的有"to be gone", "to be no more"; 正式讣告中常见的是"to pass away", "to depart"; 宗教人士可能会用"be asleep in the arms of God"; 水手会说"to slip off one's cable"等等, 听话者认知语境中语体的知识经验将会被激活, 凸显出参与委婉语的理解。

四　结语

语言的根本属性是社会属性, 其功能主要体现在交际功能上。委婉语是一种普遍而又特殊的语言现象, 在人类的社会活动和人际交往中起着非常重要的作用。关联原则被普遍认为是我们人类心理认知结构中的一个内在的制约因素。根据这一原则, 委婉语理解的过程就是根据话语所提供的信息或假设去寻找最佳关联, 在认知语境中激活并推理出完整的假设集, 从而推导出委婉语所传递的信息意图。

[参考文献]

[1] 邵军航, 樊葳葳. 委婉机制的认知语言学诠释[J]. 外语研究, 2004(4): 20-25.

[2] 李国南. 词格与词汇[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002: 212.

[3] 束定方. 委婉语研究: 回顾与前瞻[J]. 外国语, 1995(5): 17-22.

[4] 束定方. 委婉语新探[J]. 外国语, 1989(3): 28-34.

[5] Sperber, D. & D. Wilson. Relevance: Communication and Cognition[M]. Oxford: Basil Blackwell, 1986: 49.

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net